

3. Зененко Н.В. Структурные доминанты языка. Функциональное поле предикативности и функциональное поле атрибутивности: на материале иберо-романских языков: [монография] / Н.В. Зененко. — М.: ИД «АТИКО», 2009, 192 с.
4. Nueva Gramática de La Lengua Española. Manual / Real Academia Española. — М.: Espasa Libros, S. L., 2010.
5. Cuaderno.ru, Испанский язык. Новые языковые технологии, Различия временных форм глагола в испанском языке Испании и Латинской Америки // Cuaderno.ru. — [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cuaderno.ru/dopolnitelno/250/> [Дата обращения: 24.04.2015].

В.В. Яковлева, Е.А. Савчук

К вопросу об использовании аудиовизуальных средств при обучении иностранному языку (на примере испанского языка)

В статье рассматриваются особенности использования аудиовизуальных средств на уроках иностранного языка, которые, с одной стороны, должны упростить понимание и усвоение материала, а с другой — являться дополнительным источником получения экстралингвистических знаний. Авторы рассматривают широкие возможности использования аудиовизуальных средств при обучении испанскому языку студентов неязыкового вуза гуманитарного профиля. В качестве примера взяты учебный фильм «Испанский с удовольствием» и документальный фильм, посвящённый празднику Сан Фермин (Памплона, Испания).

Ключевые слова: обучение иностранному языку, коммуникация, коммуникативные компетенции, аудирование, аудиовизуальные навыки.

V. Yakovleva, E. Savtchuk

AUDIO-VISUAL SUPPORT IN CLASS OF SPANISH AS FOREIGN LANGUAGE: THE USE OF THE MOVIES

The article reviews the use of audiovisual tools in the framework of foreign language classes. Such tools should, on the one hand, simplify the understanding and grasping of the subject, and, on the other, serve as an additional source of gaining extralinguistic skills. The authors consider a wide range of possibilities for the use of audiovisual tools while teaching Spanish to students of non-language higher education institutions of humanitarian profile. An educational film “Español extra” and a documentary devoted to the San Fermín holiday (Pamplona, Spain) are taken as an example.

Key words: teaching a foreign language, communication, communicative competence, listening, audio-visual skills.

El enfoque comunicativo se ha consolidado como metodología de enseñanza de lenguas extranjeras y ya ningún profesor pone en duda la necesidad de potenciar las habilidades comunicativas del alumno que aprende el idioma. Todos reconocen que para dominar una lengua no es suficiente dominar el sistema lingüístico sino es necesario conocer el contexto cultural en que la lengua se desarrolla. Sin este el alumno comete errores de adecuación y de registro. El “Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas” en uno de sus capítulos nos dice: “Todas las competencias humanas contribuyen de una forma u otra a la capacidad comunicativa del usuario y se pueden considerar como aspectos de la competencia comunicativa”. Esto nos proporciona una visión más completa sobre la enseñanza de lenguas, ampliando el panorama de competencias que deben adquirir los alumnos aprendientes de nuevas lenguas. A este efecto nosotros los profesores debemos enseñar no solo la gramática misma (¡que es indispensable, claro!), sino tenemos que apoyarnos por el enfoque orientado a la acción, propiciando situaciones en las que los alumnos tengan que hacer uso de la misma, para lo cual es necesario el desarrollo de las destrezas lingüísticas. El “Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas” en su capítulo 4 trata de actividades comunicativas de la lengua: “Para llevar a cabo tareas comunicativas, los usuarios tienen que realizar actividades de lengua de carácter comunicativo y poner en funcionamiento estrategias de comunicación”. Este documento ofrece una lista de las destrezas y las clasifica en actividades comunicativas de comprensión, de expresión, de interacción y de mediación, cada una subdividida según sea el canal oral o escrito: “La comunicación y el aprendizaje suponen la realización de tareas que no son sólo de carácter lingüístico, aunque conlleven actividades de lengua y requieran de la competencia comunicativa del individuo; en la medida en que estas tareas no sean ni rutinarias ni automáticas, requieren del uso de estrategias en la comunicación y en el aprendizaje. Mientras la realización de estas tareas suponga llevar a cabo actividades de lengua, necesitan el desarrollo (mediante la comprensión, la expresión, la interacción o la mediación) de textos orales o escritos.”

Entonces surgen varias preguntas a las que debemos contestar nosotros, los profesores: ¿a qué materiales recurrir para transmitir el contexto cultural?, ¿qué tipo de materiales motivarán al alumno permitiéndole ampliar sus competencias en ELE?, ¿qué actividades podemos desarrollar apoyándonos en el material audiovisual?

La evaluación de una clase está basada en las características cuantitativas y calificativas de los conocimientos adquiridos por los estudiantes. Dichos conocimientos dependen de muchos factores uno de los cuales es el uso del soporte audiovisual en el aula. El principio del soporte visual o audiovisual consiste en que en su actividad profesional el profesor recurre al uso de materiales audiovisuales que por una parte deben facilitar el aprendizaje y la comprensión de la materia, y por otra parte son fuente del conocimiento lingüístico y extralingüístico. Hay que tener bien entendido que la eficacia del uso de diferentes materiales ilustrativos está principalmente en correlación de las explicaciones verbales y la presentación del material visual o audiovisual, de la destreza del profesor de valerse de las particularidades y regularidades que revelan la esencia del tema estudiado.

Existen suficientes razones para afirmar que los videos son una herramienta imprescindible en los materiales didácticos. Con su ayuda:

- los estudiantes conocen unidades léxicas nuevas, entienden con más facilidad una regla gramatical, el significado de una palabra, contenido cultural;
- generalizamos la motivación por su capacidad de ser atractivos;
- conseguimos una comunicación improvisada en el aula. Las imágenes son un estímulo visual que provoca sensaciones y recuerdos, informan, aconsejan, advierten;
- se transmiten contenidos culturales de forma más directa. Sería bastante complicado explicar sólo con palabras cómo se celebra la Semana Santa, describir el ambiente navideño en las calles; o qué son los San Fermín de Pamplona, por ejemplo.

La elección de una imagen visual o audiovisual dependerá antes que nada de su finalidad, si la vamos a usar para introducir un tema, un nuevo campo semántico, una noción cultural, etc. Además, aprendiendo con el material audiovisual los estudiantes se hacen protagonistas de su aprendizaje. Trabajar con los materiales que le dan variedad a la clase genera más motivación y acción.

Sin embargo, el trabajo con los materiales audiovisuales tiene sus peculiaridades, unas de las cuales son de carácter plenamente positivo mientras que otras pueden representar ciertos problemas,

técnicos en la mayor parte. Por una parte la presentación de un video:

- facilita la posibilidad de operar varios contenidos simultáneamente: socio-culturales, lingüísticos, paralingüísticos, gramaticales, variedades del español, etc.;
- el profesor deja de interpretar su papel tradicional de profesor-expositor;
- los estudiantes afrontan un nuevo desafío: combinar la comprensión auditiva y visual a la hora de comentar la nueva información obtenida;
- la interacción entre el profesor y los alumnos mejora ya que la reacción es más viva e inmediata;
- los estudiantes tienen posibilidad de trabajar en equipo, grupos, parejas, individualmente, etc.

Por otra parte, el profesor debe contar con recursos de manejo de Internet // video; el material debe ser probado para no fallar en el aula; la clase tiene como soporte un recurso que puede no funcionar perfectamente; la calidad del material debe ser muy alta y corresponder al nivel de los estudiantes; el estudiante debe trabajar con algunos medios fuera del aula para mejorar la calidad de su comprensión auditiva como escuchar la radio, mirar la tele, tener contacto con diferentes registros del español.

Ha llegado el momento de calificar los materiales audiovisuales, como hemos planteado esta cuestión en la primera parte del artículo. La duración del video necesario depende de los fines didácticos y de la posibilidad de tener una clase entera (dos horas lectivas) dedicada a la audición, o, en otro caso, usar el video como una parte, un fragmento de la clase. Así pues podemos aprovechar los siguientes tipos de materiales audiovisuales:

- cortometrajes,
- documentales,
- anuncios de publicidad
- programas de TV y telediarios, noticieros.

Todos estos tipos de películas o videos no duran mucho (de 15 a 25 minutos aproximadamente), lo que facilita que la proyección no sea el centro de la clase sino que la clase gire alrededor de los temas expuestos en la película. Además representan una estructura que tiene elementos básicos y sobre los cuales los estudiantes pueden organizar sus actividades. En consecuencia, las representaciones fílmicas dan cuenta de un espacio y un tiempo, de unos personajes y de unos rasgos propios de la cultura que exponen. Así, Celia Carracedo dice que “...el cine nos brinda la posibilidad de poner a prueba nuestras habilidades orales, especialmente las de comprensión, nos da un contexto de uso de vocabulario y nos hace de puente entre el aprendizaje de la lengua y la cultura que la representa (p.231)”.

El cine brinda una visión del mundo que ayuda al alumno comprender parte de la cultura en la que se enmarca la película tales como las costumbres, situación histórica, política y social, expresiones propias de cada región, entre otras.

Lógicamente surge la cuestión de cómo trabajar con el material elegido. Para ilustrar nuestro tesis de la eficacia del uso de películas en el aula presentamos dos tipos diferentes de series: uno es documental dedicado a las costumbres españolas, su historia y carácter nacional; el otro es didáctico, es una historia de un chico americano que viene a España a aprender el castellano. A continuación ofrecemos métodos de explorar estas dos películas.

Una de ellas es la película es “Español extra”, contiene 14 episodios y abarca materiales didácticos para los niveles A1-A2, incluyendo situaciones de la vida cotidiana de los jóvenes: escribir mensajes y cartas vía Internet, ir de compras, ir al restaurante, conocer a otras personas/ ligar, buscar trabajo, preparar la comida, viajar, organizar la boda entre otras. Antes de la visualización de cada episodio les damos a los alumnos el comentario del léxico nuevo, que aparecerá en el episodio. En seguida después de la visualización ofrecemos un test para comprobar la comprensión. El test contiene 5 puntos y 3 variantes de respuestas, entre las cuales los alumnos elegirán la correcta. Luego va la segunda visualización y preguntas para desarrollar el contenido y practicar la gramática. Entre las actividades de postvisualización están los juegos léxicos (sopa de letras o crucigramas, dar definiciones de algunas palabras), imitación, interacción y mediación, y un poco de teatro: componer diálogos entre los personajes, haciendo de alguno de ellos, y otras. Las actividades para la expresión escrita son redactar una carta de un personaje a otro, dar su opinión en cuanto a uno de los temas ofrecidos. Como nuestro sistema de aprendizaje de lenguas extranjeras supone traducción, entre las actividades

escritas están ejercicios de traducción del ruso al español, que deben hacer los alumnos utilizando el léxico nuevo de la película.

La orta película tiene carácter sociocultural. Una de las realidades culturales de España es la fiesta de San Fermín que se celebra en Pamplona (Navarra) en julio. Con motivo de esta fiesta las autoridades de la ciudad en colaboración con un periódico local filmaron el documental sobre la fiesta “¡Viva San Fermín: nuestra fiesta!” (niveles A2- B1). Es muy importante que los estudiantes que aprenden el idioma y tienen clases de lectura de casa y de audición en las aulas de multimedia no sólo lean y hagan presentaciones de las realidades de la vida de los países del idioma estudiado sino también vean como se celebran unas u otras fiestas. Para alcanzar tal objetivo proponemos trabajar con dicho documental. Lo importante es definir los objetivos de la visualización, tener claro para qué lo hacemos. Este objetivo nos concederá la pauta de las actividades previas y de las de posvisualización.

La película está dividida en 10 partes lo que facilita el trabajo. Cada parte tiene su tema central y es bastante corta. Los estudiantes no van a cansarse y perder el hilo viendo y escuchando el fragmento. La visualización tiene por objetivo:

- desarrollar las destrezas de comprensión y presentar la situación a partir de datos, descripciones;
- desarrollar las destrezas orales haciendo preguntas y respondiendo a estas;
- trabajar las destrezas orales para presentar una fiesta y hablar dando opinión acerca de las tradiciones (adjetivos calificativos).

Los contenidos de este documental son múltiples: comunicativos (dar información, describir personas y ambientes, dar opiniones, expresar gustos y preferencias); gramaticales (ir + gerundio, género y número de sustantivos y adjetivos, perífrasis con infinitivo, Modo Subjuntivo); culturales (España, Navarra, la corrida de toros, el encierro, los Gigantes). Se les ofrecen a los estudiantes actividades de previsualización: realizar una tormenta de ideas con el título: “Las fiestas de España: rasgos comunes”; describir cómo se imaginan los estudiantes una fiesta popular; en el mapa de España mostrar Navarra y Pamplona. Durante la visualización los estudiantes realizan una comprensión global de lo que visualizan, toman notas de lo que no comprendan, apuntan los adjetivos y los nombres de las calles y lugares de la ciudad. Las actividades de posvisualización tienen por objetivo generalizar la información obtenida y aplicar conocimientos para hacer las tareas como: mostrar en un mapa de la ciudad el recorrido, contestar a las preguntas (trabajo individual, en parejas, en equipo), buscar antónimos y sinónimos de los adjetivos apuntados, deducir el significado de la construcción “ir + gerundio”, dar su opinión respecto a lo visto en la película. Además de las actividades orales la exploración de la película supone actividad de expresión escrita: hacer una presentación/ informe o ensayo sobre una fiesta nacional de su país de origen.

Los ejemplos de los vídeos expuestos sirven para ilustrar las técnicas y la metodología de cómo los profesores de ELE podrían utilizar todo tipo de películas, videos, anuncios o telediarios en sus aulas. El uso del material audiovisual en la clase de ELE supone una oportunidad excelente para presentar situaciones reales de lengua, lo que lo convierte en un método ideal para transmitir la lengua en un contexto sociocultural real. Usamos las nuevas tecnologías para dar a nuestras clases mayor interés y alcanzar una participación activa de los alumnos.

Literatura

1. Carracedo Manzanera, Celia. (2009). Diez ideas para aplicar el cine en el aula [En línea]. Disponible en: URL: [http // cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/16_aplicaciones_03.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/16_aplicaciones_03.pdf)
2. Edinson Almeida Calderón, John. Yiseth Fuentes Bayona, Adriana. (2011). El uso de materiales audiovisuales en la clase de Español co Lengua Extranjera: Implementación de una propuesta didáctica. Docencia Universitaria, Volumen 12, pág. 81–132, diciembre de 2011.
3. Нарышкина Е.А. Проблемы использования наглядности на уроках иностранного языка // Педагогика – Вестник Московского государственного областного университета № 3, 2009. С. 139–142. [Электронный ресурс]. URL: <http://book-lib.ru/book/108-pedagogika-vestnik-moskovskogo-gosudarstvennogo-oblastnogo-universiteta-3/1-soderzhanie.html>
4. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Instituto Cervantes (2002): Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. URL: <http://cvc.cervantes.es/>
5. Geni Alonso, Más allá de la competencia comunicativa. 03/02/2015. URL: <http://formacionele.com>